

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ НАУКИ І ОСВІТИ

між Державним біотехнологічним
університетом
та

Литовським Університетом наук здоров'я

№. 2023-BN-00027

Державний біотехнологічний університет (надалі: ДБТУ) (адреса: вул. Алчевських, 44, 61002, м. Харків, Україна) – Сторона – 1 і Литовській Університет наук здоров'я (надалі: LSMU) (адреса: А. Міцкявічяуса вул. 9, LT-44307, Каунас, Литва) – Сторона – 2, надалі Сторони, маючи намір зміцнювати співробітництво в сфері науки, технологій та освіти, визнаючи важливість співробітництва, заснованого на принципах добровільної участі, рівності, загального блага і взаємності, за умов наявності ресурсів, виділених для співпраці. Сторонами, домовилися про таке:

Стаття 1. Цілі.

Основні цілі цього Меморандуму:

- формування системи для співпраці в сфері науки, технологій та освіти між Сторонами;
- пошук відповіді на загальні глобальні і регіональні виклики з використанням спільного досвіду і взаємодоповнюючих можливостей в сфері науки, технологій та освіти;
- спільне отримання нових знань і створення інноваційних продуктів і послуг в сфері науки, технологій та освіти з використанням відповідних ресурсів Сторін;
- сприяння в належних випадках партнерським відносинам Сторін в сфері науки, технологій та освіти.

Стаття 2. Напрямки співпраці.

Основні напрямки співробітництва в рамках цього Меморандуму включають (але не обмежують) наступні напрямки:

- обмін інформацією про стратегії і програми Сторін в сфері науки, технологій та освіти;
- візити і обміни співробітниками і учнями;
- обмін науковими та навчально-методичними матеріалами та публікаціями.

MEMORANDUM OF COOPERATION IN SCIENCE AND EDUCATION

between the State Biotechnological University
and

Lithuanian University of Health Sciences

№. 2023-BN-00027

State Biotechnological University (hereafter DBTU) (address: 61002, Kharkiv, str. Alchevskikh, 44, Ukraine) - Party - 1 and Lithuanian University of Health Sciences (hereafter LSMU) (address: A. Mickeviciaus str. 9, LT-44307, Kaunas, Lithuania) - Party - 2, hereinafter referred to as the Parties, intending to strengthen cooperation in science, technology and education, recognizing the importance of cooperation based on the principles of voluntary participation, equality, common good and reciprocity, subject to the resources allocated for cooperation. The Parties have agreed as follows:

Article 1. Objectives.

The main objectives of this Memorandum are:

- formation of a system for cooperation in the field of science, technology and education between the Parties;
- finding answers to common global and regional challenges using shared experiences and complementary opportunities in science, technology and education;
- joint acquisition of new knowledge and creation of innovative products and services in the field of science, technology and education using the relevant resources of the Parties;
- promoting, as appropriate, partnerships between the Parties in the fields of science, technology and education.

Article 2. Directions of cooperation.

The main areas of cooperation under this Memorandum include (but are not limited to) the following areas:

- exchange of information on the strategies and programs of the Parties in the field of science, technology and education;
- visits and exchanges of staff and students;
- Exchange of scientific and educational materials and publications.

Стаття 3. Механізми і форми співпраці.

Основним механізмом співпраці є затверджений Меморандум.

Сторони або уповноважені ними особи можуть укладати угоди і робочі програми, які регулюються умовами цього Меморандуму.

В рамках цього Меморандуму та угод/робочих програм, що укладаються в його рамках, використовуються такі форми співпраці в сфері науки, технологій та освіти:

- короткострокові програми з обміну вченими, дослідниками, технічними фахівцями і викладачами;
- спеціалізовані програми навчання для підтримки розвитку людського капіталу в сфері науки, технологій та освіти;
- спільне наукове керівництво магістрантами та аспірантами;
- організація виставок, практичних семінарів, симпозіумів та конференцій в сфері науки, технологій та освіти в областях, що представляють взаємний інтерес;
- обмін інформацією в сфері науки, технологій та освіти;
- формування та реалізація спільних програм і проектів, наукових досліджень і розробок;
- розвиток кластерного підходу в освітній діяльності в рамках пріоритетних напрямків в галузі медичних наук з використанням очних та дистанційних форм.

Співпраця за Меморандумом про взаєморозуміння фінансуватиметься на основі окремих угод між сторонами з використанням фінансових інструментів, якими володіють сторони, або, у разі необхідності, ресурсів організацій та установ, які беруть участь у співпраці.

Стаття 4. Контроль прав інтелектуальної власності.

Сторони гарантують належний та ефективний захист, а також справедливий розподіл прав на інтелектуальну власність, яка може виникнути в результаті спільної діяльності в рамках цього Меморандуму, відповідно до національного законодавства та міжнародних договорів держав Сторін.

Умови придбання, підтримки і використання прав на інтелектуальну власність, щодо можливих продуктів і (або) процесів, які можуть бути отримані відповідно до цього Меморандуму, будуть визначені в конкретних

Article 3. Mechanisms and forms of cooperation.

The main mechanism of cooperation is an approved Memorandum.

The Parties or persons authorized by them may enter into agreements and work programs governed by the terms of this Memorandum.

The following forms of cooperation in science, technology and education are used within the framework of this Memorandum and the agreements / work programs concluded within its framework:

- short-term exchange programs for scientists, researchers, technicians and teachers;
- specialized training programs to support human capital development in science, technology and education;
- joint scientific guidance of undergraduates and graduate students;
- organization of exhibitions, workshops, symposia and conferences in the field of science, technology and education in areas of mutual interest;
- exchange of information in the field of science, technology and education;
- formation and implementation of joint programs and projects, research and development;
- Development of a cluster approach in educational activities within the priority areas in the field of medical sciences with the use of full-time and distance forms.

Cooperation under the Memorandum of Understanding will be funded on the basis of separate agreements between the parties, using financial instruments held by the parties or, if necessary, the resources of organizations and institutions participating in cooperation.

Article 4. Control of intellectual property rights.

The Parties shall ensure the proper and effective protection and fair distribution of intellectual property rights that may arise from joint activities under this Memorandum, in accordance with the national legislation and international treaties of the States Parties.

The terms of acquisition, support and use of intellectual property rights in relation to possible products and (or) processes that may be obtained under this Memorandum will be set out in specific agreements or work programs in the framework of cooperation.

угодах або робочих програмах в рамках співпраці.

Стаття 5. Заключні положення.

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання і укладається на 5 років. Його дія автоматично продовжується на наступний 5-річний період, якщо жодна із Сторін не повідомить іншу Сторону про свій намір не продовжувати дію цього Меморандуму. Цей Меморандум може бути змінений за взаємною згодою Сторін.

Будь-яка із Сторін може в будь-який момент повідомити іншу Сторону про свій намір припинити дію цього Меморандуму. У цьому випадку припинення дії вступає в силу через 6 місяців після дати такого повідомлення і не зачіпає поточну діяльність в рамках співпраці, якщо сторони не погодяться про інше.

Будь-який спір, пов'язаний з тлумаченням або реалізацією цього Меморандуму, підлягає врегулюванню за допомогою прямих переговорів між Сторонами.

Підписано в 4 примірниках, по 2 (два) примірники українською та 2 (два) примірники англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу.

За Литовській
Університет наук і
здоров'я

За
Державний
біотехнологічний
університет



Ректор
Професор
Рімонтас БЕНЕТИС

в.о. Ректора
Андрій КУДРЯШОВ



" " _____ 20__

2023-05-15

Article 5. Final provisions.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall be concluded for 5 years. It shall automatically extend for a further period of 5 years, unless either Party notifies the other Party of its intention not to extend this Memorandum. This Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties.

Either Party may at any time notify the other Party of its intention to terminate this Memorandum. In this case, the termination shall take effect 6 months after the date of such notification and shall not affect the current activities of the cooperation, unless the parties agree otherwise.

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Signed in 4 copies, 2 (two) copies in Ukrainian and 2 (two) copies in English, and all texts have the same force.

For
the Lithuanian
University of Health
and Sciences

For
the State
Biotechnological
University



Rector
Professor
Rimantas BENETIS

Acting Rector
Andriy
KUDRYASHOV



2023-05-15

" " _____ 20__